

Државни универзитет у Новом Пазару
Зборник са Међународне научне конференције

**СРПСКИ ЈЕЗИК
И
СРПСКА КЊИЖЕВНОСТ
ОД СРЕДЊЕГ ВЕКА ДО ДАНАС**

(Нови Пазар, 2-3. новембар 2024. године)

ЗБОРНИК РАДОВА



Нови Пазар, 2025

ДРЖАВНИ УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ ПАЗАРУ
ЗБОРНИК СА МЕЂУНАРОДНЕ НАУЧНЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ

**СРПСКИ ЈЕЗИК
И
СРПСКА КЊИЖЕВНОСТ
ОД СРЕДЊЕГ ВЕКА ДО ДАНАС**

(Нови Пазар, 2–3. новембар 2024. године)

ЗБОРНИК РАДОВА



Нови Пазар, 2025.

Организатор

Државни универзитет у Новом Пазару

Издавач

Државни универзитет у Новом Пазару

За издавача

ПРОФ. ДР ЗАНА ДОЛИЋАНИН, РЕКТОР

Уредници

ПРОФ. ДР МИЛОШ КОВАЧЕВИЋ

ПРОФ. ДР ДРАГИША БОЈОВИЋ

ПРОФ. ДР ДРАГАНА НОВАКОВ

Дизајн корица

МСР ЈАСМИН ХАЛИТОВИЋ

Техничко уређење

ИВАН ЈОВАНОВИЋ

Штампа

ЈАСЕН ДОО, БЕОГРАД

ТИРАЖ 200

ISBN-978-86-81506-43-1

Илустрација на корицама:

Народна библиотека Србије, Одељење за археографију, Рс 672, *Псалтир*, 1725/35. година, л. 11а, део заставице (предња и задња корица) и Рс 640, *Архијерејски чиновник*, око 1688. и 1705. године, л. 122б, иницијал Б (предња корица)

САДРЖАЈ

УВОДНО СЛОВО	19
--------------------	----

ПЛЕНАРНА ПРЕДАВАЊА

Драгиша БОЈОВИЋ

РОДНО МЕСТО СРПСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ: ПИСЦИ И ЖАНРОВИ.....	27
--	----

Александр КРАВЕЦКИЙ

МОСКОВСКАЯ СИНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФИЯ И БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ТЕКСТЫ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ ЮЖНЫХ СЛАВЯН	37
---	----

Милош М. КОВАЧЕВИЋ

СТИЛСКО-ЈЕЗИЧКИ И СЕМИОТИЧКИ ПОГЛЕД НА <i>ОСЛОБОЂЕНИ ЈАСЕНОВАЦ</i> ЂАМИЛА СИЈАРИЋА.....	45
--	----

Јелица СТОЈАНОВИЋ

ВУКАНОВО ЈЕВАНЂЕЉЕ, ПРЕПЛИТАЊЕ И САБИР СРПСКОГ ПРАВОПИСНОГ НАСЉЕЂА	63
---	----

ЈЕЗИК

Миливој Б. АЛАНОВИЋ

ПРОСТОРНЕ МЕТАФОРЕ У РОМАНУ „БУП КОМИТСКОГ ВОЈВОДЕ” ..	75
--	----

Александра АНДРЕЕВНА ПЛЕТНЕВА

ЈАЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАВИРОВАННЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ SLAVIA ORTHODOXA	87
---	----

Миланка Ј. БАБИЋ

ЈЕЗИЧКО-СТИЛСКА СЛИКА СМРТИ У РОМАНУ <i>РАШКА ЗЕМЉА РАСЦИЈА</i> ЂАМИЛА СИЈАРИЋА.....	95
---	----

Јелена Р. БАЈОВИЋ

ПРЕВОДИЛАЧКИ ПОСТУПАК ОЛЕГА МРАМОРНОВА У РУСКОМ ПРЕВОДУ ЊЕГОШЕВЕ <i>ЛУЧЕ МИКРОКОЗМА</i> : ТИПОЛОШКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ	109
--	-----

Бојана ВЕЉОВИЋ ПОПОВИЋ СИНТАКСИЧКА ИСТРАЖИВАЊА ТУТИНСКО-НОВОПАЗАРСКО-СЈЕНИЧКОГ ГОВОРА: НАЦРТ ЗА СИНТАКСУ ПАДЕЖА.....	119
Domagoj VIDOVIĆ USPOREDBA FONDA OSOBNIH IMENA U JUGOZAPADNOJ SRBIJI I JUGOISTOČNOJ HERCEGOVINI U POIMENIČNOME POPISU SANDŽAKA VILAЈETA HERCEGOVINA 1475. – 1477.	131
Наташа ВУЛОВИЋ ЕМОНТС, Марија ЂИНЂИЋ, Владан ЈОВАНОВИЋ НАДГРОБНИ НАТПИСИ НА ГРОБЉУ КРАЈ ПЕТРОВЕ ЦРКВЕ (У СВЕТЛУ ФИЛОЛОШКИХ ИСТРАЖИВАЊА СРПСКИХ ИСТОРИЈСКИХ НЕКРОПОЛА)	143
Армин ГИЦИЋ, Јасмин ХАЛИТОВИЋ СЛИКА НОВОГ ПАЗАРА У ТУРИСТИЧКИМ ВОДИЧИМА – ЈЕЗИЧКИ АСПЕКТ	155
Наташа ДРАГИН СРПСКОСЛОВЕНСКИ ЈЕЗИК ДАНИЛОВОГ ЗБОРНИКА У СВЕТЛУ ЛЕКСИЧКЕ СИНОНИМИЈЕ.....	169
Рајна ДРАГИЋЕВИЋ НОВЕ РЕЧИ СА КОМПОНЕНТОМ <i>ПОЛУ-</i> У САВРЕМЕНОМ СРПСКОМ ЈЕЗИКУ	183
Mateo ŽAGAR ĆIRILICA DUBROVAČKOGA <i>ORTUS ANIME</i> (1567) U KONTINUITETU PREMA <i>ISPRAVI IZ VRHLAVA</i> KRALJA MILUTINA (1302).....	199
Екатерина И. ЯКУШКИНА СЕРБСКО-РУССКАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЩНОСТЬ	211
Марко ЈАНИЋИЈЕВИЋ, Јелена ГРУБОР, Адмир ГОРЧЕВИЋ ИСПИТАНОСТ ГОВОРА ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ У НАУЧНИМ ПУБЛИКАЦИЈАМА	219
Ана М. ЈАЊУШЕВИЋ ОЛИВЕРИ ЈЕЗИЧКО-СТИЛСКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ ПЈЕСМЕ „ДЕСЕТ ОБРАЂАЊА БОГОРОДИЦИ ТРОЈЕРУЧИЦИ ХИЛАНДАРСКОЈ” ЉУБОМИРА СИМОВИЋА	231

Елена ЈОВАНОВА-ГРУЈОВСКА, Македонка ДОДЕВСКА ЗА НЕКОИ АСПЕКТИ НА ФЕМИНАТИВИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И ВО СРПСКИОТ ЈАЗИК	245
Надежда Д. ЈОВИЋ ВОЈНА ЛЕКСИКА У СКАЗАЊУ О ЗАУЗИМАЊУ ЦАРИГРАДА	255
Алина ЈУРЬЕВНА МАСЛОВА К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ПРАГМАТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ФАТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ ВЫСКАЗЫВАНИЯ)...	267
Веселинка ЛАБРОСКА, Лилјана ГУШЕВСКА ФОНЕМИТЕ /В/ И /Ф/ ВО ПОГРАНИЧНИОТ МАКЕДОНСКО-СРПСКИ ДИЈАЛЕКТЕН АРЕАЛ	275
Corinna LESCHBER THE SOUTH SLAVIC *VARA AND DEEP LINGUISTIC RELATIONSHIPS ..	287
Бранкица Ђ. МАРКОВИЋ О ОБЈАВЉЕНОЈ ДИЈАЛЕКАТСКОЈ ГРАЂИ СА ПРОСТОРА ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ – ПРЕГЛЕД И РЕЗУЛТАТИ ДОСАДАШЊИХ ИСТРАЖИВАЊА	297
Радмило Н. МАРОЈЕВИЋ СРПСКИ ЕПСКИ (АСИМЕТРИЧНИ) ДЕСЕТЕРАЦ (БЕЛЕТРИСТИЧКИ И ФОЛКЛОРНИ, ГУСЛАРСКИ И РЕЦИТАТИВНИ)	315
Милена МАРТИНОВИЋ РАШКИ РУКОПИСИ У ЦЕТИЊСКОМ МАНАСТИРУ	343
Lala MAJIDOVA THE SIGNIFICANCE OF SLAVIC LANGUAGE INSTRUCTION IN AZERBAIJAN: CULTURAL, DIPLOMATIC, AND ECONOMIC DIMENSIONS	351
Дејан МИЛОРАДОВ ЛЕКСЕМА <i>ШАРГАН/ШАРАН</i> У ХЕРПЕТОНИМИЈИ И ТОПОНИМИЈИ ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ	357
Биљана МИШИЋ ГЛАГОЛИ КРЕТАЊА СА СЕКУНДАРНИМ ЗНАЧЕЊЕМ У РОМАНУ <i>ДОРОТЕЈ</i> ДОБРИЛА НЕНАДИЋА	367

Драгана НОВАКОВ ИЗ ТОПОНИМИЈЕ <i>ПОМЕНИКА МАНАСТИРА СОПОЂАНА</i> (XVI/XVII ВЕК).....	377
Александра ПАВЛОВНА УШАКОВА ОСОБЕННОСТИ СЕРБСКОЙ КИРИЛЛИЦЫ В СООТВЕТСТВИИ С РУССКОЙ АЗБУКОЙ.....	391
Драгољуб ПЕТРОВИЋ НЕОАКУТ У ГОВОРИМА ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ.....	401
Мирјана ПЕТРОВИЋ-САВИЋ, Јована ТОДОРИЋ ОНОМАСТИЧКА ИСПИТИВАЊА НА ТЕРЕНУ ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ ПРЕМА ПОДАЦИМА ОДБОРА ЗА ОНОМАСТИКУ САНУ (резултати и задаци).....	409
Драгана И. РАДОВАНОВИЋ, Станислав Р. СТАНКОВИЋ КОНТУРЕ АРЕАЛА ФОНЕМА <i>Ѓ</i> и <i>џ</i> У СРПСКИМ НАРОДНИМ ГОВОРИМА.....	421
Зоран СИМИЋ ГОВОРИ ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ И ДИЈАЛЕКАТСКО ОКРУЖЕЊЕ: УПОТРЕБА ЦИЉНО-НАМЕНСКЕ КОНСТРУКЦИЈЕ ЗА + <i>ГЕНИТИВ</i>	439
Вања СТАНИШИЋ РАШКИ ПРАВОПИС И ФОНОЛОШКИ КАРАКТЕР ЈОТОВАНИХ ЛИГАТУРА.....	451
Добривоје СТАНОЈЕВИЋ ПОЛИТИЧКИ ДИСКУРС У ПОЕЗИЈИ ИСМЕТА РЕБРОЊЕ.....	461
Бојана Н. ТОМИЋ, Марија З. МИЛОСАВЉЕВИЋ ТОДОРОВИЋ ЈЕЗИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ РОМАНА <i>ОЖИЉЦИ</i> ЗОРАНА Г. ЈЕРЕМИЋА.....	471
Татјана Г. ТРАЈКОВИЋ СИСТЕМ ЗАМЕНИЦА У ГОВОРИМА ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ.....	485
Владан ТРИЈИЋ КАДА ЈЕ МИРОСЛАВЉЕВО ЈЕВАНЂЕЉЕ МОГЛО ДА ДОСПЕ НА СВЕТУ ГОРУ?.....	495
Слађана ЦУКУТ, Драгомир КОЗОМАРА О НЕКИМ ИЗОПРОЗОДЕМАМА У СРПСКИМ ГОВОРИМА ЗАПАДНИЈЕ ОД РИЈЕКЕ ВРБАС.....	517

Самуил ШИВАЧЕВ

РОЛЯТА НА ВЕНЕЛИНОВИЯТ ПРЕПИС НА „ИСТОРИЯ
СЛАВЯНОБЪЛГАРСКА” И „ДОДАТЪК”-А НА ВУК КАРАЌИЧ
ЗА ФОРМИРАНЕТО НА НОВОБЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК В НАЧАЛОТО
НА XIX В. 527

КЊИЖЕВНОСТ

Нина АКСИЋ

ПАЗАРЦИ У ДЕЛИМА ГРИГОРИЈА БОЖОВИЋА 545

Милан Д. АЛЕКСИЋ

НОВИ ПАЗАР И ОКОЛИНА У ПЕСНИШТВУ ИВАНА В. ЛАЛИЋА 561

Мирјана Д. БОЈАНИЋ ЂИРКОВИЋ

*СВЕДОЧАНСТВО У КОНТЕКСТУ САВРЕМЕНЕ КЊИЖЕВНЕ ТЕОРИЈЕ
И ПРАКСЕ* 569

Невена П. ВАРНИЦА

РОМАНИ АКО ДУГО ГЛЕДАШ У ПОНОР И ЉУДИ БЕЗ ГРОВОВА ЕНЕСА
ХАЛИЛОВИЋА У СВЕТЛУ ПРОЗЕ И ПОЗОРИШНЕ АДАПТАЦИЈЕ 583

Алла ГЕНАДЪЕВНА ШЕШКЕН

О ВРЕМЕНИ И О СЕБЕ: АВТОБИОГРАФИЧЕСКАЯ ПРОЗА
ЛИТЕРАТУРНЫХ КРИТИКОВ 593

Милан ГРОМОВИЋ

ПРОСТОРНИ ЕКСЦЕНТАР РОМАНА *БЕЛИ УНУЦИ*
ИСМЕТА РЕБРОЊЕ 607

Сабина ЗЕЈНЕЛАГИЋ

НОВИ ПАЗАР У КЊИЖЕВНОСТИ СТРАНИХ АУТОРА 617

Милица КЕЦОЈЕВИЋ

РАШКА ОБЛАСТ У ВИЗИЈИ МИЛИСАВА САВИЋА 629

Саша Д. КНЕЖЕВИЋ

ФЛОРАЛНО-ФАУНАЛНА ЧАРОЛИЈА ПОЕЗИЈЕ
СЛОБОДАНА РИСТОВИЋА 643

Александра С. КОСТИЋ ТМУШИЋ

ПРАВОСЛАВНЕ СВЕТИЊЕ НА КОСОВУ И МЕТОХИЈИ
У ПУТОПИСНОЈ ПРОЗИ ГРИГОРИЈА БОЖОВИЋА 653

Персида ЛАЗАРЕВИЋ Ди ЂАКОМО РАС, РАШКА И НОВИ ПАЗАР У СПИСИМА НА ИТАЛИЈАНСКОМ ЈЕЗИКУ У XIX ВЕКУ.....	663
Јелена МАРИЋЕВИЋ БАЛАЋ БАЈКА У ПОДТЕКСТУ <i>ДРУГЕ КЊИГЕ СЕОБА</i> МИЛОША ЦРЊАНСКОГ..	677
Александра Д. МАТИЋ ГУСЛЕ – „ДОМ ВИЛОВСТВА СРПСКОГА” – У ПОЕЗИЈИ СРПСКОГ РОМАНТИЗМА.....	687
Александар НАУМОВ МОЛИТВА ИЗМЕЂУ УСМЕНОГ И ПИСАНОГ СТВАРАЛАШТВА.....	699
Часлав В. НИКОЛИЋ ГДЕ ЈЕ ПЕСМА? О СМISЛУ „ТРИДЕСЕТ РЕЧЕНИЦА” НОВИЦЕ ТАДИЋА.....	705
Владимир ОСОЛНИК СЛОВЕНЦИ И ЊЕГОШ.....	715
Снежана ПАСЕР ИЛИЋ, Елма ХАЛИЛОВИЋ О ПРИЧИ И ПРИЧАЊУ У ЗБИРЦИ <i>СИ ПРИЧА</i> ИСМЕТА РЕБРОЊЕ.....	727
Славко В. ПЕТАКОВИЋ ПОЕТСКО-ИСТОРИЈСКА ПРЕДСТАВА НОВОГ ПАЗАРА У СВЕТЛУ ДУБРОВАЧКИХ ИЗВОРА	743
Валентина ПИТУЛИЋ НОВИ ПАЗАР У УСМЕНОЈ КЊИЖЕВНОСТИ И СТВАРАЛАШТВУ ГРИГОРИЈА БОЖОВИЋА	755
Бошко СУВАЈЦИЋ ЕПСКИ БАЛКАН – МИТ, ИСТОРИЈА, ПОЕЗИЈА.....	769
Радоје ФЕМИЋ ЖЕНСКО АУТОРСТВО И КЊИЖЕВНА ТРАДИЦИЈА (НА ПРИМЈЕРУ ПЈЕСНИШТВА МИЛИЦЕ КРАЉ)	781

ОКРУГЛИ СТО

Јован ДЕЛИЋ

ЕНРИКО ДАНДОЛО – КЊИЖЕВНИ ЈУНАК ГОРАНА ПЕТРОВИЋА КАО
ИСТОРИЈСКА ЛИЧНОСТ: ВЈЕЧНА ПРИЧА О ИСТОРИЈИ И ПОЕЗИЈИ . . . 795

Александар ЈЕРКОВ

У ПОТРАЗИ ЗА САВРШЕНСТВОМ. ЦИКЛУС РОМАНА
ГОРАНА ПЕТРОВИЋА ПАЛАТА, ИКОНОСТАС И ПАПИР.
РАЗМАТРАЊА ЈЕДНОГ ПРАКРИТИЧАРА 805

Милош М. КОВАЧЕВИЋ

О НЕКОЛИКО ДОМИНАНТНИХ ЈЕЗИЧКО-СТИЛСКИХ
КАРАКТЕРИСТИКА ПРОЗЕ ГОРАНА ПЕТРОВИЋА 839

Снежана М. МИЛОСАВЉЕВИЋ МИЛИЋ

ПОЕТИКА ЧУЛА У РОМАНУ ОПСАДА ЦРКВЕ СВЕТОГ СПАСА
ГОРАНА ПЕТРОВИЋА 857

Александар М. МИЛАНОВИЋ

ГОРАНОВА РЕЧ КАО „РЕМЕК-ДЕЛО ОД НАЈМАЊЕГ МОГУЋЕГ
СПЛЕТЕНО” 869

Јана М. АЛЕКСИЋ

ПРОЈЕКЦИЈА СРЕДЊЕГ ВЕКА И СРПСКОВИЗАНТИЈСКИ КУЛТУРНИ
МОДЕЛИ У РОМАНИМА ГОРАНА ПЕТРОВИЋА ОПСАДА ЦРКВЕ
СВЕТОГ СПАСА И ИКОНОСТАС СВЕГ ПОЗНАТОГ СВЕТА 877

АЛЕКСАНДРА АНДРЕЕВНА ПЛЕТНЕВА*

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН

Москва

Россия

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАВИРОВАННЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ SLAVIA ORTHODOXA

Статья посвящена сравнению основных сюжетов религиозной гравюры в различных славянских традициях. Материалом исследования стали народные гравюры, размещенные в экспозиции Галереи Матицы Сербской. Показано, что существенная часть популярных сюжетов представлена и в русской, и в сербской традициях народной гравюры. В обеих традициях распространены изображения святых на фоне посвященных им храмов и монастырей, описания крупных монастырей и Иерусалима, икон Богородицы, святых правителей и т.д. Делается вывод о перспективности сравнительных исследований народной гравюры Slavia Orthodoxa.

Ключевые слова: народная гравюра, Slavia Orthodoxa, культурные контакты, икона, иконография.

I

Задачей настоящей работы является проследить параллели между традициями сербских и русских гравированных изданий XVII–XIX вв. При этом нас интересует не искусствоведческий аспект, не технические особенности гравирования, а, в первую очередь, гравированные тексты и их сюжеты. Имеем ли мы дело с изолированными явлениями или же здесь можно говорить об общеславянских процессах? Как народная гравюра связана с книжной традицией? Чем орфография южнославянских гравированных текстов отличается от орфографии аналогичных листов, созданных у восточных славян? Не претендуя в рамках настоящей статьи на всесторонний анализ, мы сосредоточим свое внимание на той части материала, которую обычно называют религиозной гравюрой.

О русской народной гравюре, которую чаще называют лубком, существует огромная литература. Ее изучение началось еще в середине XIX века. Это была эпоха особого интереса к идеям национальной самобытности. В духе времени лубок стал трактоваться как исключительно русское самобытное явление.

* apletneva@list.ru

Конечно же, еще в вышедшем в 1881 г. фундаментальном комментированном каталоге Д. А. Ровинского «Русские народные картинки» указывалось на то, что ряд классических лубочных гравюр являются перегравировкой или вольной интерпретацией западноевропейских оригиналов. Например, широко известное изображение «Славный обедала и веселый подпивала», хотя и имеет оригинальный славянский текст, но при этом восходит к французским карикатурам на Людовика XVI (Ровинский IV: 214–216). Господствующее в русской исследовательской традиции представление об уникальности русского лубка связано с тем, что он изучался вне социокультурного контекста.

Как нами было ранее показано (Плетнева 2013: 30–45), основным адресатом лубочных текстов была та часть грамотного населения России, которая не имела среднего образования и училась грамоте не по книгам, написанным на русском литературном языке, а по церковнославянским Часослову и Псалтыри. При чтении современных им литературных текстов эти люди испытывали определенные сложности. Именно эти люди и приобретали гравированные издания. В отличие от наборных изданий (как гражданской, так и церковной печати), гравированные книги и листы почти не подвергались сознательной языковой нормализации. Русский лубок был ориентирован исключительно на вкусы и потребности своей аудитории. В лубочной версии существовали тексты разных жанров. Здесь представлены и обработки фольклорных текстов, и перепечатки газет, и произведения русской литературы XVIII в. Значительное место в гравированных изданиях занимают произведения древнерусской литературы. Здесь мы обнаруживаем практически весь репертуар жанров древнерусской книжности (пересказы Священного Писания, богослужебные тексты, повести о героях, хождения, развлекательно-сатирическая литература и т.д.). При этом гравированные версии текстов в большей или меньшей степени отличались от книжной версии.

II

Как уже говорилось выше, в России народные гравюры начали собирать еще в середине XIX в. Это было время, когда гравированные листы еще активно печатались и имели широкую аудиторию. Поэтому коллекции народной гравюры достаточно обширны и качественны. Мы имеем несколько значительных авторских собраний. Коллекции В. И. Даля и А. В. Олсуфьева ныне хранятся в Российской Национальной библиотеке (Санкт-Петербург), а Д. А. Ровинского – в Государственном музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина (Москва)². Такое раннее описание и каталогизация (в 1881 г. вышел

² Огромное количество гравированных листов описано и воспроизведено на портале Национальная электронная библиотека (rusneb.ru).

пятитомный каталог Ровинского) имеет не только плюсы, но и минусы. Далекая от совершенства классификация, разработанная полтора века назад, объединяет явления, стоящие очень далеко друг от друга. Например, религиозная гравюра и развлекательные листы, рассматриваются как одно явление, хотя во многих случаях это явно не так. Кроме того, в российской исследовательской традиции такие гравюры часто считаются самобытно русским, а то и чисто московским явлением. Это связано с тем, что крупные коллекции, которыми пользовался Д. А. Ровинский, готовя свой каталог, собирались в Центральной России и в основном включали продукцию фабрик Московского региона. А поскольку сколько-нибудь представительного описания славянской народной гравюры на русском языке нет, у русскоязычного читателя создается впечатление особой уникальности русской традиции. Вплоть до настоящего времени российские исследователи нечасто упоминают религиозные гравюры, которые печатались в Киеве или Почаеве. Хотя очевидно, что в этих крупных паломнических и книжных центрах печатались гравюры, адресованные паломникам. Получившие широкое распространение гравированные изображения печерских святых восходят к книжной продукции Киево-Печерской лавры и гравюрам Киево-Печерского патерика, напечатанного в Лаврской типографии. В коллекции народной гравюры, собранной Д. А. Ровинским имеются гравированные изображения Николая Мирликийского³, Онуфрия Великого, принимающего причастие от ангела⁴, и другие изображения с текстами на греческом языке. Однако в подготовленный Ровинским каталог эти материалы не вошли.

III

Здесь мы рассмотрим образцы религиозной гравюры из Галереи Матицы Сербской в сравнении с религиозными гравюрами российских собраний. По всей видимости, бытование этих листов было сходным, поэтому и их общая композиция оказывается достаточно близкой. Рассмотрим основные типы встретившихся нам религиозных изображений.

1. Изображения святых с краткой подписью, связывающих их с местом, где находится их мощи, чтимая икона или посвященный им храм. Часто такие гравюры были адресованы паломникам, которые уносили эти изображения на молитвенную память после посещения святыни. В Галерее Матицы Сербской к таким изображениям относится выполненное в 1764 г. Захарией Орфелиным изображение св. Димитрия Солунского. В нижней части листа помещено изображение монастыря Велика-Ремета, посвященного Димитрию Солонскому. Под изображением имеется надпись: «*Сего изображенийъ, ѿ Велико=муѣника*

³ Отдел эстампов ГМИИ. Собрание Д.А.Ровинского. Папка 38. № 33910.

⁴ Отдел эстампов ГМИИ. Собрание Д.А.Ровинского. Папка 38. № 33927.

Димитрія, Монастыра Аметы, Бысть Ктіторъ Гд(с)ръ Іваннъ Веселиновичъ, за споменъ своей супруги Г: Марѣы Стефановой Приложу и даровавъ въ вѣиень Аустрійской: при времени Г: Г: Археп(с): и Митрополита Павла Ненадовича аψξδ, 1764 года»

В русской традиции изображений, где на одном листе помещен святой, место, в котором покоятся его мощи, находится икона или посвященный ему храм, достаточно много. В качестве надписей могут приводиться молитвы, посвященные этому святому, рассказы о перенесении мощей или же создании храма. Так, например, при гравированном листе с изображением московских юродивых Василия и Максима содержится надпись, сообщающая о том, что мощи Максима были положены в церкви святой Варвары. Позже, в процессе перестройки храма, мощи были обреты. Надпись также сообщает имена тех, на чьи средства была осуществлена эта перестройка храма (Плетнева 2023: 267–270).

2. Изображения святых, связанных между собой родственными узами. В сербской традиции святых, связанных родственными узами существенно больше, чем в русской. Так, в Сербии почитаются представители династии Неманичей и Бранковичей. В России почитают братьев-страстотерпцев Бориса и Глеба и ярославского князя Феодора с сыновьями Давидом и Константином.

В экспозиции музея Галереи Матицы Сербской имеется гравированный лист Христофора Жефаровича и Томаса Месмера «Святой Савва с сербскими святыми дома Неманичей (1741 г.). Святые изображены в литургических облачениях перед престолом. Внизу помещен герб и вирши, связывающие славное прошлое времен правления Неманичей с переселением сербов в Габсбургскую империю.

В качестве образца святых правителей в русской традиции укажем на гравированные изображения ярославских князей. Так, например, в собрании Д. А. Ровинского (ГМИИ 55226, Ров №1643) имеется гравированный лист, в верхней части которого помещена почитаемая в Ростове Толгская икона Богородицы, слева изображены князь Василий и князь Константин, а справа князь Феодор с сыновьями Давидом и Константином. Внизу помещен тропарь Феодору, Давиду и Константину. В Олсуфьевском собрании также имеется подобная гравюра с изображением ярославских и черниговских святых (РНБ. Олсуф. V 1100). Слева изображен князь Феодор с сыновьями Давидом и Константином, справа черниговские святые князь Михаил и боярин Феодор. Внизу помещена молитва Феодору, Давиду и Константину. Отметим также барочную гравюру⁵ с изображением князя Феодора с сыновьями, внизу в витой рамке – родословие Смоленского и Ярославского князя Феодора и информация о мощах. Это своего рода вариант биографической справки, где говорится о происхождении святых, времени их смерти, времени открытия и перенесения мощей.

⁵ РНБ. Погодинское собрание № 340.

3. Гравированные листы с планами мест, куда совершаются паломничества. Гравированные изображения почитаемых монастырей, а также Святой Земли, напоминают современные туристические карты. Так, представленная в экспозиции музея Матицы Сербской гравюра Иохана Филиппа Биндера «Старый город Иерусалим» (1785) представляет собой изображения основных строений старой части Иерусалима. Здания обозначены цифрами, а на двух находящихся в руках у ангелов полотнищах содержатся надписи, поясняющие, что за объекты изображены на листе: «1. Вертоградъ хр(с)твъ», «2. Темница», «3. Гробъ маріи», «4. Путь Темници» и т. д.

Среди русских гравированных изображений также имеется значительное количество путеводителей по Иерусалиму. Так гравированный лист работы Ростовцева представляет собой изображение Иерусалима с высоты птичьего полета. Часть мест паломничества надписана непосредственно на картинке, а другая помечена цифрами (Ровинский II: 324–326). Похожим образом устроены листы «План Иерусалима» (Ровинский II: 326–327) и др. Любопытно, что среди издававшихся в Москве гравированных планов Иерусалима имеются точные воспроизведения гравированных листов, напечатанных на славянском языке в Вене (Ровинский IV: 498–499).

Иерусалим – не единственная тема «паломнических» гравюр. В собрании Ровинского имеется гравированное описание Киевских пещер, изображены монастырские храмы и входы в пещеры. Впервые напечатанная в начале XVII в. в качестве книжной иллюстрации, эта гравюра в дальнейшем перепечатывалась много раз как самостоятельный лист [Ровинский IV: 484–488]. Упомянем также напечатанную в 1742 году четырехлистную гравюру Мартина Нехорошевского «Вид Кирилло-Белозерского монастыря». В верхней части картины два ангела держат в руках иконы Преображения и Введения во храм, по бокам изображены Богоматерь с Младенцем и преподобный Кирилл Белозерский. Внизу тропарь, кондак и молитва преподобному Кириллу и объяснение, цифрам, которыми на плане обозначены монастырские здания (Ровинский V: 488–490).

В экспозиции Галереи Матицы Сербской мы обнаруживаем несколько типологически близких гравированных листов, содержащих изображения чтимых монастырей. Среди них напечатанное в Вене в 1756 г. парадное изображение монастыря Хопово. Подпись под изображением сообщает: «Сіе изображеніе стѣгъ вбщежителнагъ монастыря Хопова, изобразиса и оустройса при светлѣйшихъ и державныхъ црѣй нашихъ, імператорвъ римскихъ, гд(с)ина францишика первагъ, и г(с)жи маріи ѵрезій. При архіеп(с)копѣ же и митрополитѣ славеносербскомъ и валахійскомъ гд(с)инѣ павлѣ ненадовичѣ и при архимандритѣ тоаже стѣла обители хажі кѵръ захаріи миливоевичѣ иждивеніемъ же Иеромонаха проигумена кѵръ ісаіи. Трудомъ и настоляніемъ блгопочтеннагъ купца іванна веселиновича жителя карловачкагъ. Лѣта гд(с) на аѳнс. Во Вієнь аустрійской».

Есть и классические гравюры монастырей, адресованные паломникам, с информацией о святынях монастыря. К таким гравюрам относится отпечатанный в 1757 г. лист «Хиландарский монастырь». Также в экспозиции представлено значительное количество изображений небесных покровителей монастырей вместе с этими монастырями. Так, монастырь Раковац изображен на одном листе с Косьмой и Дамианом, которым посвящен престол монастырского храма (гравюра Христофора Жефаровича, 1743 г.).

Изображения богородичных икон разной иконографии. Изображения почитаемых богородичных икон были распространены очень широко. У Д. А. Ровинского приведены описания около 100 таких гравюр (Ровинский III: 486–526). В одних случаях гравюры содержат только изображение, в других изображение включает тексты тропаря, кондака и молитвы, в третьих - приводятся сведения о происхождении того или иного чудотворного образа или же о храме, где этот образ находится. В экспозиции Галереи Матицы Сербской имеется несколько листов подобного рода. Укажем, например, на гравюру Захарии Орфелина (1758) воспроизводящую Боджанскую икону Богородицы. В верхней части листа помещено изображение иконы, а в нижней помещена надпись: «С^о Блѣгословеніемъ Превсвѣтнѣйшаго Г(с)дина Г(с)дина (sic!) Моѵсеа Еп(с)кпа; Бачкагв. Спѣдѣнскагв, и Егарскагв Изобразися сѣа стѣла Стѣвоведенскагв Бодѣанскагв Мн(с)тирѣ в^о Бачкой суцагв Икона чудотворнаѣ, с^о долу положенимъ Мн(с)тирѣ положеніемъ: Трудомъ тогвжде Мн(с)тирѣ Иеромонаха Васїліа чадѣ же егв Дхѣвныхъ иждивеніемъ; 1758.го».

Сходную композицию имеет находящееся в том же музее находится гравированное изображение Бездинской (Винчанской) иконы Богородицы, созданное Иоганном Кристофом Винклером в 1762 году. В нижней части гравюры также помещено изображение монастыря Бездин, где в XVIII веке находилась эта икона. Пространная подпись сообщает об обстоятельствах появления этой иконы в монастыре.

IV

Проведенное здесь сравнение сюжетов русской и сербской религиозной гравюры показывает, что в ряде аспектов мы можем говорить об этих явлениях как о сходных. Сюжеты гравюр функционально близки. Эту близость демонстрирует даже беглое сравнение восточно- и южнославянской религиозной гравюры. Подобно тому, как мы говорим об общем фонде конфессиональной литературы Slavia Orthodoxa, можно говорить и об общем фонде сюжетов религиозной гравюры. Конечно же, сюжетная близость не означает тождества. Внутри каждой традиции имелись свои особенности, связанные с местными монастырями, чтимыми иконами, святыми местами и историческими событиями. Русская гравюра была более массовой и в значительной своей части

может характеризоваться как народная гравюра или лубок. В Сербии религиозная гравюра была скорее частью «высокой» культуры.

За пределами нашего рассмотрения остается вопрос, в какой степени мы имеем дело с непосредственными взаимными влияниями, а в какой с типологической близостью. Очевидно лишь то, что в основе религиозной гравюры отдельных славянских стран лежит общеевропейская культура барокко, в рамках которой появляется огромное количество гравированных изображений, в том числе на религиозные темы. Это общеевропейское явление распространилось, в частности, на мир южных и восточных славян. Также в этой связи можно говорить о гравюре, как средстве религиозного образования народа. Библия для бедных, катехизисы на национальных языках, сборники молитв получили благодаря технике гравюры, широкое распространение во всей Европе.

Таким образом, мы видим, что гравированные изображения на религиозные сюжеты были распространены как у южных, так и у восточных славян. Сравнение таких гравюр из собрания Галереи Матицы Сербской в Нови-Саде с русской религиозной гравюрой российских собраний демонстрирует сюжетную близость этих гравюр. В обеих традициях распространены изображения святых на фоне посвященных им храмов и монастырей, описания крупных монастырей и Иерусалима, икон Богородицы, святых правителей и т.д. Эта близость объясняется как сходством функционирования религиозной гравюры, так и непосредственными влияниями. При этом очевидно, что славянская народная гравюра является органичной частью гравюры европейского барокко, в контексте которой ее следует рассматривать.

Цитируемая литература

- Плетнева, А. А. *Лубочная Библия: язык и текст*. М.: Языки славянской культуры, 2013.
- Плетнева, А.А. „Русские святые на народной гравюре: тексты и их происхождение (часть 1)” // *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова*. № 1 (35) (2023): стр. 260–287.
- Ровинский, Д. А. *Русские народные картинки*. Т. I–V. СПб., 1881.

АЛЕКСАНДРА АНДРЕЈЕВНА ПЛЕТЊОВА

ЈЕЗИЧКЕ ОСОБИНЕ ГРАВИРАНИХ РЕЛИГИЈСКИХ ТЕКСТОВА
SLAVIA ORTHODOXA

Резиме

Рад се бави компарацијом основних тема на гравурама религијског садржаја у различитим словенским традицијама. Као материјал за истраживање послужиле су народне гравуре изложене у поставци Галерије Матице српске. Показало се да је значајан део популарних тема присутан и у руској и у српској традицији народних гравура. У обема традицијама уобичајене су представе светитеља на позадини храмова и манастира који су им посвећени, описи великих манастира и Јерусалима, икона Богородице, светих владара итд. Износи се закључак о перспективности компаративних истраживања народне гравуре Slavia Orthodoxa.

Кључне речи: народна гравура, Slavia Orthodoxa, културни контакти, икона, иконографија.